Francés y español en contacto. Itinerarios lingüísticos de los exiliados republicanos en Francia

Marta López Izquierdo

▶ **To cite this version:**

Marta López Izquierdo. Francés y español en contacto. Itinerarios lingüísticos de los exiliados republicanos en Francia. Boletín Hispánico Helvético: Historia, teoría(s), prácticas culturales , inPress. hal-03022078

HAL Id: hal-03022078
https://hal.science/hal-03022078

Submitted on 24 Nov 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Francés y español en contacto. Itinerarios lingüísticos de los exiliados republicanos en Francia

Marta López Izquierdo

Université Paris 8
Francia

Resumen: Presentamos en este artículo los materiales de que disponemos para conocer el repertorio lingüístico de los exiliados españoles en Francia tras el final de la guerra civil española. Tras una breve introducción histórica que nos permite situar el éxodo republicano dentro del conjunto de migraciones de españoles en Francia, presentamos las diversas fuentes orales y escritas con que contamos para el conocimiento de este sector de población. A través del análisis de una muestra para cada una de las fuentes estudiadas, indicamos qué tipo de fenómenos de contacto pueden observarse en ellas y observamos las diferencias según de qué estadio del proceso de integración son testimonio. Asimismo, presentamos el proyecto CAREXIL-FR y su interés para el estudio de las etapas más tempranas del contacto español/-francés entre los refugiados españoles.

Palabras clave: Contacto lingüístico, español, francés, exilio republicano, Francia, CAREXIL-FR.

French and Spanish in Contact. Linguistic Itineraries of Republican Exiles in France.

Abstract: In this article, we present the materials available to us to study the linguistic repertoire of Spanish exiles in France after the end of the Spanish civil war. After a brief historical introduction that allows us to situate the Republican exodus within the group of migrations of Spaniards in France, we present the diverse oral and written sources at our disposal for the knowledge of this population. Through the analysis of a sample for each one of the sources studied, we indicate what type of contact phenomena can be detected in them and we observe the differences according to what stage of the integration process they bear witness to. We also present the CAREXIL-FR project and its interest in studying the earliest stages of Spanish/French contact among Spanish refugees.

Key words: Linguistic contact, Spanish, French, republican exile, France, CAREXIL-FR.

Peer reviewed article: Envío: 7.2.2020
Aceptado: 1.4.2020

0. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es una contribución al conocimiento de la inmigración española en Francia desde un punto de vista lingüístico. Aunque son muy numerosos los estudios históricos y literarios que se han publicado hasta la fecha sobre los refugiados y exiliados republicanos en Francia, poco es lo que se sabe de esta población desde un punto de vista lingüístico. Así pues, introducimos aquí un estudio que esbozará los principales desafíos a los que se enfrenta el lingüista que quiere acceder hoy a lo que fue la experiencia del éxodo republicano desde una perspectiva (socio)lingüística. Por la extensión reducida de esta publicación, nos limitaremos a exponer algunas pistas de trabajo, indicando las principales fuentes de que disponemos para el estudio de esta época, y a presentar el proyecto CAREXIL-FR.

1. LA INMIGRACIÓN ESPAÑOLA EN FRANCIA EN EL SIGLO XX

El exilio republicano ha de situarse en el contexto más amplio de lo que fueron los movimientos de población de España a Francia desde finales del siglo XIX y a lo largo de todo el siglo XX. Tres fueron los momentos de flujo migratorio más intenso entre los dos países: los años 20, el final de la Guerra Civil y los años 60[1].

La presencia española en Francia desde finales del siglo XIX hasta primeros del siglo XX se concentra principalmente en las regiones fronterizas del *Midi* francés (Hérault, Pyrénées-Orientales, Aude) y el Suroeste, en particular la región de Burdeos. Allí desempeñan los oficios de jornaleros en la agricultura, obreros en la industria de Burdeos o estibadores en el puerto de esta ciudad. Procedían de zonas fronterizas, en particular de Cataluña y Levante, así como el País Vasco y Aragón.

La Primera Guerra Mundial favorecerá una llegada más importante de españoles, alcanzándose la cifra de 255.000 residentes de este origen en el censo de 1921. La tradicional emigración a América de los españoles se vio interrumpida en esta época por las minas alemanas que obstaculizaban el tráfico marítimo por el Atlántico. Por otro lado, Francia necesita compensar la mano de obra francesa movilizada en el frente. La ubicación de estos nuevos flujos migratorios sigue concentrándose en las

[1] Seguimos para esta rápida introducción histórica los trabajos de Hermet (1967), Dreyfus-Armand (1995, 1999), Dreyfus-Armand y Martinez-Maler (2015), Alted (2005), Tuban (2018), Lillo (2004, 2012).

zonas de tradicional implantación española, aunque crecen los asentamientos en las grandes ciudades, como Lyon y París, donde se localizaba la industria de guerra.

En el período de entreguerras (años 20-30), los españoles son la tercera nacionalidad extranjera en Francia (por detrás de italianos y belgas) y el censo recoge en 1931 la cifra de 352.000 españoles. Su concentración en las zonas del *Midi* y del suroeste francés es muy alta (en Perpiñán, 25,6 % de la población es española en 1936), y la integración lingüística se ve facilitada por el continuo catalán y vasco a ambos lados de la frontera. Es en este momento cuando se forman algunas "colonias" españolas, cerca de las grandes ciudades: la Petite Espagne en Saint-Denis, a las afueras de París, el barrio Saint-Michel de Burdeos o la Ville Don Quichotte, cerca de Toulouse. Se trata mayoritariamente de una emigración familiar: a los hombres, que llegaban en primer lugar, los seguían rápidamente las mujeres e hijos.

La crisis de 1929, que llega a Francia dos años más tarde, pone fin a este crecimiento ininterrumpido de migrantes españoles. Se endurecen progresivamente las condiciones de acogida en Francia, en particular a partir de 1934, con el gobierno radical de Daladier. Muchos españoles en paro regresan ahora, sobre todo tras el advenimiento de la Segunda República española, lo cual explica el descenso que se advierte en el censo de 1936 (254.000 españoles) con respecto al de 1931. Los retornos serán escasísimos tras el estallido de la Guerra Civil y la llegada del franquismo. Los descendientes de estas primeras generaciones de españoles inmigrados a Francia conocerán un ascenso social indudable, gracias al acceso a la escuela pública francesa —que permite a los hijos de los obreros españoles mejorar su cualificación y acceder a los empleos públicos de la administración francesa—, a los matrimonios mixtos, muy numerosos desde la segunda generación de inmigrantes, y a la incorporación de la mujer española en el mercado laboral francés.

Con el inicio de la Guerra Civil, se aceleran de nuevo las llegadas de españoles a Francia, en varias oleadas, a medida que van cayendo las distintas regiones en manos del ejército rebelde: en 1936, San Sebastián e Irún; en 1937, la cornisa cantábrica; en la primavera de 1938, Aragón. En total, se piensa que unas 160.000 o 170.000 personas dejaron el territorio español durante este período para refugiarse principalmente en Francia.

La caída de Barcelona en enero de 1939 provoca una huida masiva de personas por la frontera francesa: durante la Retirada, en febrero de ese mismo año, unos 500.000 españoles se refugian en Francia, colapsando todos los canales migratorios

del país vecino, que decide cerrar la frontera a finales de enero, para ir abriéndola progresivamente. Los refugiados llegaban de manera dispersa, las familias muchas veces separadas, o bien, cuando no era el caso, se las separaba en la frontera: las mujeres y los niños son dirigidos a campos y centros de acogida que pueden ser a veces colonias de veraneo, pero casi siempre granjas, antiguas fábricas, prisiones desafectadas... Se les distribuirá por 77 departamentos diferentes de la geografía francesa. Los hombres, por su parte, serán llevados a campos en los que no hay ninguna estructura prevista, solo arena y alambradas: Argelès, Saint-Cyprien... Para aquellos que se consideran peligrosos, se crean centros de detención disciplinarios: Le Vernet (Ariège), la fortaleza de Collioure...

París obliga a miles de españoles a volver a España, donde les espera la cárcel o la muerte. En abril de 1939, un decreto-ley fuerza a los hombres a integrarse en las Compañías de Trabajadores Extranjeros, las CTE[2], que llevan a cabo pesadas obras de construcción, con el fin de fortalecer las fronteras, en un régimen de trabajos forzados. Unos 100.000 españoles contribuyeron de esta manera a la "economía de guerra". A partir de 1940, los españoles de los campos de concentración franceses pasan bajo el control de los alemanes: la primera deportación se produce el 20 de agosto de 1940, llevando a 900 españoles del campo de Alliers (Angoulême) hasta el campo de Mauthausen (Austria), donde muchos morirán. Tras el final de la Segunda Guerra Mundial, unos 240.000 españoles siguen en Francia. De ellos, el 40 % son exiliados republicanos.

La tercera gran ola migratoria de españoles a Francia se producirá entre finales de los años 50 y 1973, momento en que se produce la crisis del petróleo. Los acuerdos migratorios que firma el gobierno de Franco con las autoridades francesas permiten la llegada de trabajadores españoles a través del IEE (Instituto Español de Emigración), fundado en 1956. Por un lado, los emigrantes españoles aportaban divisas extranjeras a la empobrecida economía española y servían de válvula de escape en un momento de fuertes tensiones sociales, por el otro, satisfacían la demanda de mano de obra no cualificada de la floreciente economía francesa en el período de crecimiento sostenido conocido como los "treinta gloriosos". La mayoría de los emigrantes proceden ahora de las regiones más subdesarrolladas de la España franquista, en particular Andalucía y Galicia, y tenían muy baja cualificación, siendo muchos de ellos analfabetos. En esta década, los españoles llegaron a ser el grupo de ex-

[2] Dreyfus-Armand (1995), Estrade (2016).

tranjeros más numeroso en Francia (23 % del total en 1968), superados por los portugueses en 1966. En 1974, la víspera de que se suprima el acuerdo migratorio por parte de las autoridades francesas, vivían en Francia 587.000 españoles oficialmente censados.

A partir de esta fecha, la población española en Francia desaparece progresivamente de los censos oficiales hasta hacerse casi invisible (5 % de los extranjeros en 1999[3]). Por otro lado, las nuevas generaciones inmigrantes de finales del siglo XX y principios del siglo XXI presentan un perfil muy diferente, por su alta cualificación y su alta movilidad entre varios países de la UE o de fuera de la UE.

No podemos estudiar aquí las distintas vías de integración de las sucesivas olas migratorias españolas en Francia, las relaciones que establecieron unas con otras, a veces de fusión, otras de distanciamiento y desconfianza[4], ni la supuesta "invisibilidad" de los españoles en Francia con el paso de las generaciones[5]. Son todos ellos aspectos que están aún por investigar desde una perspectiva (socio)lingüística[6]. En lo que queda de este estudio, nos centraremos en la población exiliada que llega en 1939 y en las fuentes de que disponemos para el estudio de su repertorio lingüístico.

---

[3] Si bien a esta cifra hay que sumar los españoles que han adquirido la nacionalidad francesa, los descendientes de españoles nacidos en Francia y los hijos de inmigrantes que pueden optar por la nacionalidad francesa con 16 años. V. André-Poyaud, Miret, Kotlok (2004).

[4] "Les nouveaux venus [des années 60] sont généralement méfiants vis-à-vis des réfugiés politiques, qui ont été "diabolisés" par les autorités espagnoles; de leur côté, si les républicains s'interrogent sur les moyens d'entrer en contact avec des migrants dont ils comprennent les raisons de l'expatriation, ils sont souvent déroutés par des mentalités modelées par un environnement et une expérience historique si différentes des leurs" (Dreyfus-Armand 1995: 12).

[5] La integración ejemplar de los españoles y su invisibilidad resultante han sido subrayadas por numerosos historiadores, sociólogos y geógrafos franceses, como Dreyfus-Armand (1995), Girard/Charbi/Lamy (1974), Lestrade (2017), Taboada/Guillon (1987). No podemos desarrollar aquí este aspecto ni cómo las fidelidades lingüísticas favorecen o dificultan los procesos de integración en la sociedad de acogida.

[6] Citemos sin embargo en este campo los estudios pioneros de Lagarde, en particular el libro de 1996, dedicado a los inmigrantes españoles de los años 60 en el Rosellón.

2. "EL DESTIERRO DE TODO UN PUEBLO"

La llegada de los exiliados republicanos a Francia en febrero de 1939 y los meses que siguieron presenta unas características migratorias muy diferentes de las otras olas migratorias mencionadas en la sección anterior, pues se produce en unas condiciones excepcionales. Como escribe Alicia Alted (2005: 21) se trataba del "destierro de todo un pueblo, desde el analfabeto hasta los hombres de mayor ciencia y cultura".

En primer lugar, las razones del movimiento migratorio son políticas y no económicas, pues los exiliados huyen de las represalias del bando franquista; en segundo lugar, el flujo masivo de refugiados en un corto período de tiempo sobrepasa todas las cifras que se habían conocido hasta la fecha, pues solo durante el mes de febrero atraviesan la frontera unas 500.000 personas; asimismo, la distribución geográfica de los exiliados rompe con la tradicional localización de la migración española, concentrada hasta entonces en el *Midi* y el SO de Francia, así como en algunas grandes ciudades: en 1939, la población española se dispersa por todo el territorio francés, con centros y campos en más de 77 departamentos, si bien estos son más importantes en las zonas fronterizas de inmigración tradicional; por otro lado, el encierro de la población española en campos de concentración la aísla del resto de la población francesa en los primeros años de la llegada a Francia; en lo que respecta al origen geográfico y social de los inmigrantes, se observa una distribución mucho más amplia con respecto a movimientos anteriores, pues la procedencia cubre el conjunto del territorio español y un amplio espectro social, desde intelectuales, políticos, periodistas hasta obreros y campesinos; por último, a diferencia de lo que ocurre con las otras dos olas migratorias del siglo XX, los exiliados republicanos no llegan al país de acogida con un proyecto definido, sino en medio de la incertidumbre y la confusión[7].

---

[7] Según la estudiosa francesa Armand-Dreyfus (1999: 192), la emigración política a Francia que se produce al final de la Guerra Civil se distingue claramente de las oleadas anteriores: "elle reflète socialement l'Espagne de son époque: il s'agit d'un pan entier de la société espagnole qui est parti, dans des proportions pratiquement identiques, dans ses composantes, à celles du pays d'origine". La gran proporción de campesinos o exiliados del sector rural es la prueba de la posición predominante que tiene el sector primario en la España de la época, ya que ocupaba en 1930 más del 45 % de la población activa en España, pero también es reflejo de la movilización campesina durante la guerra, sobre todo en Aragón, Cataluña y el Levante español. De igual manera, el alto porcentaje de población del sector secundario, frente al 26 % que representa en

Todas estas circunstancias configuran un escenario migratorio específico para los refugiados republicanos españoles y permiten comprender la situación lingüística en que van a encontrarse a lo largo de su presencia en Francia, que para algunos se prolongará hasta el final de su vida. Nos interesaremos en las próximas secciones por los materiales de que disponemos hoy los historiadores de la lengua para entender los itinerarios lingüísticos de los exiliados en Francia. No se trata solo de las producciones de los exiliados célebres como Pompeu Fabra, Manuel de Irujo, Federica Montseny, o los exiliados más jóvenes como Jorge Semprún, María Casares o Michel del Castillo, sino que ampliaremos nuestro estudio a los testimonios del exilio ordinario, pues, como afirma Alted (2005: 18):

> Aunque en los libros de Historia se suelen recoger los nombres de los protagonistas que se consideran relevantes, los que verdaderamente hacen la historia son las gentes anónimas, combatientes que luchaban en el frente; mujeres, niños y ancianos que trataron de sobrevivir a los bombardeos y a la destrucción; los varios cientos de miles de personas de toda clase y condición que tuvieron que exiliarse.

La historia de la lengua la hacen también protagonistas anónimos y su estudio ha de llevarse a cabo integrando los "múltiples fragmentos de experiencias individuales" (Alted, *loc. cit*.) y las huellas que podemos recuperar hoy de ellas. Desde el punto de vista sociolingüístico, es imprescindible, aunque más laboriosa, la búsqueda de materiales producidos por los hablantes más humildes, a fin de dar cuenta del amplio espectro social y por consiguiente de las diversas configuraciones lingüísticas que se dieron dentro de esta población.

En las secciones que siguen presentaremos las fuentes escritas y orales más importantes de que disponemos hoy en día para su estudio.

3. FUENTES ORALES

Dada la distancia temporal que nos separa de los primeros años del exilio (acaban de cumplirse los 80 años de la Retirada),

---

España en 1930, debe ponerse en relación con la fuerte militancia obrera en organizaciones políticas y sindicales de izquierda y extrema izquierda. A estos grupos, hay que sumarles las élites de la Segunda República, quienes organizan o animan las actividades políticas y culturales del exilio, en particular la prensa y las redes asociativas.

los testimonios orales conservados se sitúan en una época muy posterior, coincidiendo con el trabajo de los historiadores españoles y franceses por rescatar la memoria de los protagonistas olvidados que se inicia en torno a los años 90 del pasado siglo, dentro de las corrientes de historia oral que venían difundiéndose desde los años 70[8]. En su mayoría, se trata de grabaciones (audio o audiovisuales) recogidas a través de entrevistas a los ya por entonces ancianos exiliados, siguiendo el modelo de las historias de vida con entrevistas semidirigidas. Debemos por supuesto agradecer a esta generación de historiadores el que hayan rescatado estos testimonios antes de la desaparición de los últimos protagonistas, preservando así un patrimonio memorial para las generaciones futuras y un material irremplazable para los estudios lingüísticos que aquí nos interesan.

Destacaremos dos conjuntos de trabajos directamente explotables por los estudiosos de la lengua: las grabaciones llevadas a cabo por Neus Català y publicadas en su libro *De la resistencia y la deportación. 50 testimonios de mujeres españolas* (2000) y el conjunto de documentales y materiales audiovisuales recogidos por el equipo de la UNED dirigido por Alicia Alted entre los años 1990 y 2000, y continuados por Benito Bermejo.

3.1. CINCUENTA TESTIMONIOS DE MUJERES ESPAÑOLAS

Neus Català (1915-2019) fue una de las mil mujeres del "convoy de las 27000", el mayor tren de mujeres deportadas desde Francia hasta el campo de concentración nazi de Ravensbrück[9]. Tras salir de él y después de vivir unos años en Francia, vuelve a Barcelona donde dedica los últimos 40 años de su vida a estudiar y recoger la memoria histórica de las mujeres españolas resistentes en Francia que vivieron, como ella, la deportación. De este trabajo nace el libro del año 2000 mencionado, que presenta la transcripción de las entrevistas que realizó a cincuenta de estas mujeres. Las grabaciones en cintas fueron digitalizadas por el Arxiu històric de Barcelona, sección *Fons Orals*[10]. Una copia de las transcripciones se halla depositada

[8] En los estudios hispánicos, es fundamental para esta corriente la obra de Ronald Fraser de 1979 y los trabajos que siguieron de Mary Nash y María del Carmen García-Nieto en los años 80, todos ellos dedicados a la recuperación de la memoria de la guerra civil española.

[9] Para una biografía de la autora, v. Belenguer Mercadé (2006).

[10] Véase http://ajuntament.barcelona.cat/arxiumunicipal/arxiuhistoric/ca/fons-orals. En este mismo fondo se encuentran las grabaciones realizadas por Ronald Fraser para la elaboración del libro ya mencionado (Fraser 1979).

igualmente en la biblioteca La Contemporaine (antigua BDIC) de la Universidad de París Nanterre. Ofrecemos aquí algunos pasajes del libro en que se reproducen las palabras de las mujeres entrevistadas donde aparecen fenómenos de contacto lingüístico:

(1) También fueron detenidos seis hombres, ninguno de los cuales formaba parte de las organizaciones clandestinas, por el solo hecho de vivir en la misma casa, y otros por haber entrado a visitar a otros vecinos, ya que durante unos ocho días establecieron una **souricière**; pero por suerte no detuvieron a las mujeres españolas que fueron a verme [...] (Secundina Barceló en Català, 2000: 96).

(2) Efectivamente, vinieron tres prisioneros franceses con pan, leche y ropas de mujer. A los dos días nos escondieron en el pajar de la **ferme**. Nos traían comida y caldo. Juliette se salvó (Mercedes Bernal en Català, 2000: 112).

En ambos casos, aparecen interferencias léxicas similares: dentro de un discurso en español, se introduce una palabra en francés, que designa una realidad específica del entorno sociocultural que recuerdan las exiliadas. En el primer caso, la palabra francesa pertenece al argot policial y designa aquí una vigilancia oculta que se lleva a cabo durante cierto tiempo para identificar y detener criminales. En este sentido, el uso de la voz española *ratonera* no tendría exactamente ese significado, sino el de 'engaño, trampa' más general, no específicamente asociado a una redada policial. En el segundo caso, si bien sí existe un término de significado equivalente en español, *granja*, la entrevistada probablemente escoge mantener el vocablo francés que se asocia en sus recuerdos a la realidad precisa de una granja francesa, de modo que el sustantivo común genérico pasa aquí a designar un lugar específico, cercano a un nombre de referencia única o topónimo.

3.2. DOCUMENTALES SOBRE REFUGIADOS ESPAÑOLES EN EL MEDIODÍA DE FRANCIA

El segundo conjunto de trabajos que queremos mencionar aquí forma parte de un proyecto de colecta de material audiovisual iniciado en 1991 por Alicia Alted (UNED, Madrid) y la Universidad de Toulouse-Le Mirail, sobre los exiliados españoles en Francia, el cual tuvo como resultado el documental *Exilios. Los refugiados españoles en el mediodía de Francia*, producido

en 1994. Como explica la propia autora, en él se busca dar máximo protagonismo a los refugiados entrevistados. El material recogido dio lugar asimismo a una serie de cuatro documentales monográficos, con una óptica más didáctica, editados por la propia Alted en colaboración con Benito Bermejo[11]. Este autor proseguirá la labor de documentación de la memoria histórica oral en una nueva serie de documentales, publicados entre 2003 y 2004, reunidos bajo el título de *Españoles en la tormenta (1940-1945)*[12]. Las entrevistas se llevaron a cabo en su mayoría en la ciudad de Toulouse, que acogió tras la guerra a 100.000 exiliados, muchos de ellos procedentes de Cataluña, de los cuales 40.000 se asentaron definitivamente allí. Hoy, un 10 % de su población es de origen español y el español es la segunda lengua más hablada de la ciudad.

El conjunto de documentales está accesible en la página web de la UNED[13]. Las grabaciones audiovisuales han sido depositadas en el Centro de la Memoria Histórica de Salamanca[14]. Reproducimos aquí una selección de pasajes de estas entrevistas, con transcripción nuestra.

(3) [...] fue verdaderamente un drama, un drama fue, para la gente, para la humanidad. Y allí se **resintió** mucho, mucho se **resintió** el drama (Juan Plana, en Alted 1994: 1'24''-1'32'').

(4) Además **estábamos guardados** por senegaleses, ¡la pobre gente qué quiere que supieran de nosotros! (Juan Plana, en Alted 1996: 22'13''-22''20'').

(5) Aprendí a leer en tres libros **hechos** por Víctor Hugo y por Eugenio Sue. Esos libros me los **ofrecía** mi abuelo que era un tanto aventurero (Miguel Celma, en Alted 1994: 3'30''-3'42'').

(6) Hasta esa época las operaciones eran pequeñas: saltar un puente, matar un alemán que montaba la guardia en tal sitio, era hacer un sabotaje **acerca** de la gendarmería, cosas, operaciones más pequeñas (Rafael Gandía, en Alted 1994: 7'27''-7'42'').

---

[11] Se trata de los documentales siguientes: *Éxodo, acogida y campos; Francia y el exilio español en los años de la Segunda Guerra mundial; Identidad e integración de los exiliados en la sociedad francesa; Presencia y actividad cultural del exilio español en Francia*.

[12] La serie consta de cinco episodios: 1. *El exilio ordinario*, 2. *Los campos de la muerte*, 3. *Resistencia en Francia. El maquis*, 4. *Resistencia en Francia. Guerrilla urbana*, 5. *Oradour. Pueblo mártir*.

[13] https://canal.uned.es/series/5a6f2296b1111f2a3a8b4569.

[14] Signatura ES.37274.CDMH/11.6. S.

(7) Nuestros hijos se han **creado** muy bien, son buenos (Begoña Pascual, en Alted 1994: 14'06''-14'10'').

(8) Hemos llegado a ver, por ejemplo, un periódico de Perpiñán con una imagen en la primera página, un refugiado, pintado un refugiado con largas barbas, con un cuchillo largo que **le pasaba el cráneo bien**, y al mismo tiempo una bomba **a cada mano** y **demostraba** lo que éramos los refugiados españoles que habíamos venido a Francia (Antonio Subirats, en Alted 1996: 6'14''-6':52'').

(9) **Lo primero intención** que tenían en Francia eran admitir na más al cuerpo diplomático. Pero como vieron esa avalancha de 200.000 personas, 250.000 personas **à peu près**, aproximadamente, de civies, y al mismo tiempo el ejército **en derrota**, pero armao, vieron el problema que se les iba a presentar en la frontera (Antonio Zapata, en Alted 1996: 2'45''-3'14'').

(10) Nos llevaron a... a La Clape, a una montaña que había enfrente de Italia, que allí **estábamos guardadas** por un italiano en **unas** barracones de madera (Bárbara Rocafull, en Alted 1996: 7'33''-7'45'').

(11) [...] y el refugio de momento no fue más que un garaje, que estaba como un garaje sucísimo, **mais** todas nos pusimos a limpiar y a arreglar y el **superfé** [sousprefet?] nos vino a ayudar (Angelita Torres, en Alted 1996: 10'18''-10'29'').

(12) Pa beber, no había agua y se plantaron unos tubos en la arena, en la arena a 100 metros de la playa, con una **pompa** y bebíamos agua filtrada de ahí (Antonio Zapata, en Alted 1996: 12'54''-13'08'').

Estos ejemplos ofrecen distintos tipos de interferencias[15] del francés, a veces también del catalán, sobre el español hablado por los entrevistados. Encontramos casos de préstamos léxicos, con adaptación fonética (*pompa* en (12) del francés *pompe* 'bomba', *superfé* del fr. *sous-prefet* 'subprefecto' en (11)) o con conservación de la fonética francesa, en cuyo caso podemos hablar de alternancia códica (*à peu près* en (9), *mais* en (10)). Es interesante notar que el locutor del ejemplo (9), Antonio Zapa-

[15] Usamos el término *interferencia* en un sentido amplio, para referirnos a la incorporación de una característica lingüística de una lengua en otra, siguiendo a Payrató (1985: 58): "Una interferència, en sentit ampli, és un canvi lingüistic (= una innovació, una pèrdua, una substitució) que té lloc en una llengua A (o registre), i que és motivat directament per la influència d'une llengua B (o d'un altre registre de la mateixa llengua [...])".

ta, traduce el término que acaba de introducir en francés con un equivalente en español: *aproximadamente,* autocorrigiéndose.

Es necesario distinguir además los préstamos semánticos, en que a una palabra que existe en español se le añade un significado que procede de una palabra francesa similar: es el caso de *resentirse* en (1) con el significado de 'sufrir profundamente'[16], de *ofrecer* en (5) con el significado de 'regalar', propio del francés *offrir*, y del uso preposicional de *acerca de* (6), por influencia de la expresión francesa *auprés de* 'a, en dirección de'. Podemos considerar dentro de esta categoría el uso del verbo *guardar* en (4) y (10) con el significado de 'vigilar'.

Dentro de los calcos sintácticos, encontraríamos la expresión *en derrota*, traducción literal de la expresión francesa *en déroute,* que aplicada a un ejército expresa una 'retirada desordenada', algo que caracteriza perfectamente la retirada del ejército republicano. Incluimos en esta categoría la construcción *le pasaba el cráneo bien* (8), para expresar que el cuchillo era tan largo que sobresalía mucho de la cabeza (ya que el refugiado del periódico tenía el cuchillo entre los dientes). Es una posible copia de la construcción francesa equivalente *Ça dépassait bien du crâne*, rehispanizada con *pasar*. De igual modo, *una bomba a cada mano* presenta el uso de la preposición *a* en un contexto posible en francés, *une bombe à chaque main,* pero no en español, donde se esperaría la preposición *en*.

Por último, encontramos construcciones que se alejan de la norma del español sin que se puedan relacionar claramente con un patrón francés: se trata de varios casos de variación de género: *unas barracones* en (10), *lo primero intención* (9), que pueden deberse a un fenómeno de anacoluto propio de la oralidad (*intention* es femenino en francés también), o el uso de *creado* en lugar de *criado* en (7). Es posible que en este último caso la existencia de dos formas verbales en español, *crear* y *criar*, y de una sola forma posible con esta etimología en francés, *créer,* haya podido contribuir a la preferencia que la locutora da en este caso a *crear*. El francés recurre a *élever* para expresar la crianza de los hijos. Algo similar ocurre con *libros hechos* de (5), donde hay un alejamiento del uso español sin que se pueda explicar por una posible interferencia del francés (**les livres faits par*

[16] En francés, *ressentir* expresa un sentimiento que se experimenta vivamente: *ressentir un chagrin, un deuil, une injustice, une peine...* (TLFi, *s/v ressentir*). En español, el verbo se usa solo como pronominal, *resentirse*, con un significado parecido ('tener sentimiento, pesar o enojo por algo', DLE, *s/v resentirse*). Sin embargo, el verbo español, al ser pronominal, no admite la construcción pasiva-refleja con sujeto inanimado (aquí, *el drama*), ni tampoco impersonal con objeto directo.

Victor Hugo no es estándar en francés, salvo para designar un libro "fabricado" por alguien, por ejemplo un artista, un artesano, etc.).

Esta pequeña muestra de fenómenos prueba, pensamos, el interés en analizar el conjunto de los materiales audio y audiovisuales disponibles en estas fuentes, así como la necesidad urgente de proseguir el trabajo de grabación iniciado por los historiadores para los refugiados que aún estén con vida, posible aún para aquellos que llegaran siendo niños a Francia.

4. Fuentes escritas

4.1. La prensa española en el exilio

El exilio republicano mantiene una actividad editorial sin precedentes a pesar de las condiciones de detención muy dolorosas en los primeros momentos y la clandestinidad forzosa durante la ocupación alemana. Entre 1939 y 1975, llegan a publicarse 650 cabeceras de duración muy variable. La efervescencia editorial de la República, que se incrementa durante la Guerra Civil por motivos propagandísticos, se continúa en el exilio con la prensa, medio utilizado para mantener y estrechar los lazos políticos y culturales entre los exiliados. Prohibidos en diversas ocasiones, muchos de ellos siguieron publicándose en la clandestinidad o bajo cabecera y comité de redacción franceses a partir de 1961, cuando el gobierno francés proscribe la publicación de prensa que no estuviera redactada en francés en al menos el 40 % de sus contenidos.

Las publicaciones de los órganos oficiales de los distintos sectores políticos del exilio conocen un desarrollo notable a partir de 1945. Cabe citar periódicos como *Voz de Madrid*[17] o *La Nouvelle Espagne*[18], del gobierno republicano, *Mundo obrero*[19] y

[17] Portavoz del gobierno republicano, se dirige a los españoles residentes en Francia durante la guerra. Vuelve a publicarse clandestinamente en 1946 tras su cierre al final de la guerra. V. Dreyfus-Armand 1992: 90; 1994, vol. 2: 569. Dos ejemplares digitalizados en Gallica.

[18] Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 372-373. Ejemplares digitalizados en La Contemporaine (BDIC).

[19] Aparece primero en la clandestinidad (hacia 1942) y seguirá circulando en Francia hasta los años 60. Publicado primero en Toulouse, luego en París y en los últimos años, con mención de Madrid como lugar de la publicación. Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 355-356. V. ejemplares digitalizados en La Contemporaine (BDIC).

Nuestra bandera[20], del partido comunista, *Solidaridad obrera*[21] o *Tiempos nuevos*[22], periódicos anarquistas, *El socialista*[23] y *Renovación*[24], del partido socialista, *La batalla*[25] del POUM, *Euzko Deya*[26] del Partido Nacionalista Vasco en el exilio, *Revista de Cata-*

[20] Revista mensual, se publica desde 1945 hasta 1950, en que se prohíbe su publicación en Francia por decreto ministerial. Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 379. Ejemplares digitalizados en la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica.

[21] Heredero del periódico del mismo nombre, publicado en España desde 1907 y órgano de la CNT en Francia, publicado entre 1944 y 1961, fecha en que fue prohibido en Francia. Sigue publicándose con un nuevo nombre: *Solidaridad*, y luego *Le combat syndicaliste*. Publica también un suplemento literario mensual (1954-1961). Ejemplares digitalizados en la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica.

[22] Revista libertaria de reflexión teórica, se publica entre 1945 y 1946 (10 números) desde Toulouse. Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 519. Ejemplares digitalizados en La Contemporaine (BDIC).

[23] Órgano del PSOE, clandestino desde 1939, se edita primero en España, pero tras las numerosas redadas y encarcelamientos de su comité de redacción, pasará a editarse en Toulouse desde 1944. Desde allí se distribuye clandestinamente en España. Se publicó desde 1944 hasta 1961 con una frecuencia mensual. A partir de 1961, pasa a editarse bajo el nombre de *Le Socialiste*, dirigido por un consejo de redacción francés que servía de tapadera. En 1973, vuelve a aparecer la cabecera *El Socialista*, desde Bruselas. Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 484-ss. Edición digitalizada en La Contemporaine (BDIC).

[24] Órgano de la Federación de Juventudes socialistas de España en Francia. Publicado entre 1945 y 1969 en Toulouse. Continúa el periódico del mismo nombre que se publicaba en España. Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 459-460. Digitalización en el Fondo Pablo Iglesias, Colección Exilio, de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

[25] Boletín del POUM en Francia, se publica entre 1945 y 1980. Impreso en Burdeos y luego en París, con una frecuencia variable (bimensual, mensual, semestral...). Se trata del continuador del periódico fundado en Barcelona en 1922 con el objetivo de defender la revolución rusa y que pasó a convertirse en el órgano del POUM en el momento de su creación (1935). Vuelve a publicarse en España en 1980. Dreyfus-Armand 1994, vol. 2: 66-67.

[26] Órgano del gobierno vasco en el exilio, comienza a publicarse desde 1936 e intenta atraer el apoyo de los intelectuales católicos franceses resaltando la religiosidad vasca. Tras la ocupación alemana, que marca una suspensión en 1940, vuelve a publicarse en 1945 hasta al menos 1972. Los artículos están escritos en francés, español y vasco. Los números más antiguos están disponibles en versión digitalizada en Gallica.

lunya[27], revista cultural de la fundación Ramon Llull y *La humanitat*[28], también en la órbita catalana[29].

Como ejemplo de los fenómenos de contacto que podemos encontrar en este tipo de prensa, analizaremos un suplemento del periódico *La Reconquista de España*, publicado en Gironde en 1944. Este periódico era la principal publicación clandestina de la resistencia española durante la ocupación alemana. Manuscrito en un primer momento (1941), luego mimeografiado y finalmente impreso (1942), era distribuido a través de redes de difusión clandestina. El periódico, de una frecuencia mensual, fue fundado por el PCE en la clandestinidad durante la ocupación alemana y desde 1942 se convierte en el órgano de la Unión Nacional Española (UNE), creada ese mismo año por iniciativa del PCE para unir las fuerzas de la resistencia española contra el nazismo y contra el franquismo. Desaparece con la autodisolución de la UNE en junio de 1945. Numerosos suplementos locales[30] se publican en esos años, como el que analizamos aquí, publicado en enero de 1944 en la región del Sudoeste (sic), que lleva el número 11.

El suplemento se compone de una hoja de 21 cm x 27 cm, impresa por las dos caras. En la primera se publica un artículo titulado «La Falange recula» donde se presentan algunas medidas tomadas por Franco para debilitar a la Falange como una estrategia para empezar a distanciarse de Alemania e Italia en un momento en que la pérdida de la guerra por parte del eje empieza a vislumbrarse. Aparecen ya aquí posibles fenómenos de interferencia, así como en el artículo titulado «No nos deje-

---

[27] Continuación de la revista del mismo nombre que se publica en Barcelona desde 1924. Los números publicados en el exilio abarcan desde diciembre de 1939 hasta diciembre de 1947. Escriben en ella los principales intelectuales catalanes (Pompeu Fabra, Pedro Bosch Gimpera, Pau Casals, Antoni Rovira i Virgili...). Pueden consultarse sus números digitalizados en ARCA.

[28] Continuadora del periódico fundado por Lluis Companys en Barcelona en 1933, *La Humanitat* es el portavoz de Esquerra Republicana; se publicará entre 1944 y 1953. Dreyfus-Armand, 1994, vol. 2: 287-288. Ejemplares digitalizados disponibles en La Contemporaine (BDIC).

[29] A partir de 1962, se asiste a una nueva fase de la prensa española en el exilio, protagonizada por una nueva generación en un contexto de recomposición del exilio y de estructuración de una oposición dentro de España. Además, debe aplicarse el decreto del gobierno francés que prohíbe la prensa que no esté escrita al menos en un 40 % en francés y que no tenga título y dirección franceses. Aparecen así *Le socialiste*, *Le combat syndicaliste* (CNT), *Espoir* (CNT), *Umbral* (suplemento literario de *Solidaridad obrera*), etc. en los que colaboran articulistas franceses y españoles, combinando ambas lenguas en las publicaciones.

[30] Más de 300, según Dreyfus-Armand 1992: 93; Dreyfus Armand 1994, vol. 2: 440-441.

mos avasallar», en el que se hace una llamada a los trabajadores españoles obligados a colaborar como mano de obra para los nazis para que boicoteen su trabajo.

He aquí algunos de los pasajes que podemos destacar[31]:

(13) La Falange **recula** (*Reconquista,* 1944: 1).

(14) La Alemania de Hitler podemos compararla a nu (sic) boxeador "**ocado**" que pretende mantenerse en pié hasta el fin del combate (*ibid.*).

(15) Cierto es que el noventa por cien de los espanoles han sabido y saben comportarse en los lugares de trabajo, como autenticos antifascistas, rindiendo el **minimun**, saboteando el maximo, pero no basta ni es todo (*Reconquista,* 1944: 2).

(16) Es preciso exijamos jornadas que nos permitan vivir. Es necesario que en caca (sic) **chantier** se plantee el aumento de salario. Todos los espanoles que os halleis en un mismo tajo debeis aunar vuestros esfuerzos para conseguir esta justa reivindicacion (*ibid.*).

(17) Y ademas porque ni él ni su cuadrilla **no** nos engaña (*Reconquista,* 1944: 2).

(18) Sed, vosotros, un eslabon mas **a** esta cadena de resistencia y de unidad espanola (*ibid.*).

Las diferentes unidades subrayadas en negrita presentan una desviación con respecto al español estándar y pueden explicarse casi todas ellas por una posible interferencia del francés.

Encontramos formas léxicas, como *recular* (del fr. *reculer*) con adaptación morfológica a la lengua meta, o el sustantivo *chantier*, cuya reproducción gráfica sugiere tanto la posibilidad de una adaptación fonética para el préstamo (si el hablante pronuncia [fʃan'tjer]) como la conservación de la pronunciación francesa [ʃɑ̃n'tjɛ], y en ese caso, se trataría de un caso de cambio de código. Es interesante hacer notar que la palabra *tajo* alterna con *chantier* para referirse a una realidad parecida pero no idéntica, algo que ha podido motivar la elección de la palabra *chantier*, dado que este es el término específico que se usa en

[31] Respetamos la tipografía y la ortografía del documento original, pero no señalamos los saltos de línea. La falta de acentos (excepto para la é) y el uso de la <n> en lugar de la <ñ> son sistemáticas, puesto que se utilizaba material de imprenta francés.

el país de acogida para el trabajo en la construcción, al que se refiere aquí el artículo[32]. También en el plano léxico destaca la palabra entrecomillada "*ocado*", con un recurso tipográfico que permite al hablante señalar el término como marcado. La identificación del vocablo es dudosa: puede tratarse tal vez de un intento temprano para adaptar el verbo inglés (*to*) *knock out*, utilizado en el vocabulario del boxeo para indicar la derrota del adversario, y que se ha incorporado en el español actual con la forma *noquear*. Destaquemos por último el uso del latinismo *minimum* (con una modificación gráfica coherente con la realización fonética de la nasal en posición final: *minimun*), que puede explicarse sin duda por su uso en el francés general a partir del valor cuantitativo o matemático, presente también en el español *mínimo.* La forma francesa *minime* se utiliza principalmente como adjetivo superlativo de *petit*[33].

Los dos últimos ejemplos resaltados pueden haber recibido el influjo de la sintaxis francesa: en (17), la aparición de la negación preverbal *no* detrás de dos conjunciones negativas (*ni... ni...*) es redundante en español, pero necesaria en francés:

(19) Ni sa maison ni son jardin **ne** sont entretenus (Grevisse y Goosse 2008: 1395).

El ejemplo (18) muestra un uso posesivo o locativo de la preposición *a*: *un eslabón más a* (= de/en) *esta cadena*. Es posible que el hablante esté relacionando el uso de esta preposición con los valores posesivos (20)[34] o locativos (21) de la preposición *a* en

[32] La palabra *tajo* expresa en español "sitio hasta donde llega en su faena la cuadrilla de operarios que trabaja avanzando sobre el terreno; como la de mineros, segadores, taladores, etc." (DLE en línea, consultado el 20/1/2020). El *chantier* es el lugar donde se deposita el material para una construcción y por extensión, el lugar donde trabajan los obreros de la construcción, de las minas, etc. (TLFi, *s/v chantier*, consultado el 20/1/2020; Rey 2019, *s/v chantier*)). En la minería, designa un lugar de trabajo que se desplaza a medida que avanza la prospección. En su origen, *chantier* quería decir el soporte sobre el que se colocaba aquello sobre lo que se iba a trabajar. Es decir, presenta una visión estática del trabajo, frente a la visión dinámica evocada por la palabra española *tajo*.

[33] El latín *minimum,* y su plural *minima* o *minimums,* entran en la lengua francesa en el siglo XVIII a partir de los textos matemáticos. Su uso para expresar 'la cantidad más pequeña' se extiende a la lengua común donde pasa a formar locuciones como *au minimum* (opuesta a *au maximum*), documentada ya en siglo XIX (TLFi, *s/v minimum*, consultado el 20/1/2020; Rey 2019, *s/v minimum*).

[34] El empleo posesivo de la preposición *à*, usual hasta el siglo XVI, se considera arcaico o popular en el francés moderno (v. Grevisse y Goosse 2008: 435). Por otro lado, su contexto de empleo típico es con un referente de persona, algo

francés. Algunos ejemplos recogidos en francés (22, 23) muestran el uso de esta preposición dentro de la expresión *maille à la chaîne*[35]:

(20) Voici venir le maître **à** tous: le clown agile (Verlaine, "Clown", *Jadis et naguère, apud* Grevisse y Goosse 2008: 435).

(21) Nous passons l'été **à** la montagne (*Dictionnaire de l'Académie française*, en línea, *s/v à*).

(22) [...] je suis convaincu que le projet de loi nº 41 qui est devant nous aujourd'hui est **une maille à la chaîne** de tous les projets de loi que le ministre a mis de l'avant depuis trois ans (*Débats de l'Assemblée nationale*, Canadá, 21/11/1979: 3761, en línea).

(23) Mais avec elle, chaque "Je t'aime" est **une maille à la chaîne** de notre amitié (Blog de Mo-signiorina, Bélgica, 11/08/2006, https://mo-signiorina.skyrock.com).

4.2. LA "PRESSE DES SABLES"

Dentro de la prensa escrita, merecen una mención aparte las publicaciones que se llevaron a cabo desde los primeros momentos del exilio en los campos y refugios en los que se encontraron recluidos los españoles. Se trata de periódicos escritos casi siempre a mano, pocas veces dactilografiados, sobre papel cebolla, reproducidos en varios ejemplares y cuidadosamente ilustrados a plumilla o con lápices de colores. Dentro de esta serie de publicaciones, pueden citarse el *Boletín de los estudiantes* (campos de Argelès-sur-Mer y Gurs), *Barraca* (campo de Argelès-sur-Mer), la *Hoja de los estudiantes* (campo de Barcarès), *Desde el Rosellón* (campo de Château de Valmy), *Profesionales de la enseñanza*, *Altavoz* (campo de Saint-Cyprien), *Exilio* (campo de Morand, Argelia) y muchos otros. Obra en muchos casos de la FUE (Federación universitaria española) y la FETE (Federación española de los trabajadores de la enseñanza), en colaboración con artistas y escritores encerrados en los campos, sirvieron para continuar la labor formadora iniciada por la República, y acompañan la organización de clases y cursos de todo tipo (alfabetización, enseñanza primaria, francés, inglés, catalán,

---

que no se da en el ejemplo español citado, si bien puede interpretarse que existe una personificación del sustantivo *cadena*.

[35] Documentamos esta expresión con el verbo *être* en Bélgica y en Canadá. Es común en todas partes con verbos como *manquer, ajouter, river*...

higiene y educación sexual, matemáticas...) que se multiplican como antídoto a la desmoralización[36].

Algunos de estos boletines están editados (Villegas 1989 y 2008, Proyecto exiliad@s), otros deben consultarse directamente en diferentes archivos[37] donde están esperando su edición y estudio lingüístico. Es el caso de la revista *Inquietud*, publicada en marzo de 1939 por un grupo de escolares refugiados en la localidad de Pontarlier (Haut-Doubs). Se conserva en el Archivo nacional francés (sede de Pierrefitte-sur-Seine) y ha sido recientemente publicado en línea con una traducción al francés[38]. Reproducimos aquí uno de los artículos publicados en que se da cuenta de una salida a la nieve, en un tono alegre que contrasta con la gravedad de los otros textos. Lo firma Jose María Sabello.

(24) Tres bolas de nieve

Ayer jueves, a las dos y media de la tarde una señora vino a buscar, para ir a cenar, a un muchacho, y fuí yo: al llegar a su casa me puse unas katiuscas y con un trineo nos fuimos a una montaña donde **skiaban**, cogimos el trineo, nos sentamos en él un chico y yo y bajamos a toda velocidad. [...] de pronto el trineo se volcó y caimos rodando y se formaron tres bolas de nieve, estuvimos rodando una docena de vueltas. Gracias a unos **esquiadores**, que nos pararon con los **skis**, no seguimos adelante. [...] Estos deportes de nieve son muy bonitos; pero con ellos se lleva uno la mar de coscorrones.

---

[36] A modo de ejemplo, recordemos que en el campo de Gurs, en julio de 1939, 3.883 alumnos seguían 110 clases impartidas por 42 profesores y 49 estudiantes. Para un estudio histórico y literario de los "barracones de la cultura" v. Salaün (1989), Villegas (1989, 2008), Dreyfus-Armand (1999), Adámez Castro (2018).

[37] Se trata entre otros del fondo "Amaro del Rosal" en la Fundación Pablo Iglesias (Alcalá de Henares, Madrid), del Archivo del Comintern (Moscú), así como de los archivos nacionales y provinciales franceses.

[38] Signatura 19940500/157. Fue interceptado y transmitido por el prefecto de Doubs a la Direction de la Sûreté Nationale (antiguo Ministerio del Interior francés), y llegó por esta vía al Archivo nacional francés. La edición y traducción en línea de la totalidad de la revista se llevó a cabo en 2019 por un grupo de estudiantes de la Universidad París 8, bajo la dirección del equipo CAREXIL. Está disponible en la página conmemorativa de los 80 años de la Retirada española del Archivo nacional francés, junto a otros documentos de la época: https://www.facebook.com/Archives.nationales.France/photos/a.225397208466 6137/2299812050082140/?type=3&theater.

Hemos detectado la presencia del préstamo léxico *esquí,* y sus derivados: *esquiar, esquiador,* con una variabilidad gráfica (*ski, skiar, esquiadores*) que puede ser indicio de su reciente entrada en la lengua española de la época[39], si bien la presencia de los derivados indica que la palabra se estaba integrando en los paradigmas morfológicos del español.

Efectivamente, el *Diccionario Manual e Ilustrado* de la Academia de 1927[40] recoge por primera vez la palabra *esquí* así como el derivado *esquiador*. En el mismo diccionario, precedido por un asterisco, se recoge *ski,* que remite a las entradas *esquí, patín.* No se recoge el verbo *esquiar* hasta la edición de 1936. Sin embargo, la palabra, con la grafía *ski*, está documentada desde 1917 en el *Diccionario de la lengua española* de Alemany y Bolufer[41]. Documentamos en CORDE la palabra con la grafía *ski* en dos ocasiones, la primera en 1925 (25) y la segunda en 1938 (26), donde aparece entrecomillada, es decir en textos coetáneos de nuestra revista (algunos ejemplos más tardíos son citas expresas del francés[42]):

(25) Los aficionados a la montaña la dedican en el invierno a los deportes de nieve y para ello tiene condiciones extraordinarias: clima a propósito para las grandes nevadas, cimas de gran altura y panoramas espléndidos para grandes excursiones, laderas grandes y extensas para practicar el **ski** [...], Anónimo, *Sierra de Guadarrama,* 1925 (*apud* CORDE).

(26) El paisaje de nieve, los saltos maravillosos de los campeones de "**ski**", que llevan gruesos guantes y bufandas enroscadas al cuello, podemos verlos cómodamente desde una butaca de la fila 22, Bendaña: *La Radio y el Cinema, voz y vida del reportaje*, Metyel, La Coruña, 1938 (*apud* CORDE).

El verbo *esquiar* está documentado en 1935 (CORDE, CDH) pero no se recoge ningún caso de la grafía *skiar*.

A la vista de estos datos, parece que la revista *Inquietud* refleja una incorporación rápida del préstamo en la lengua española, pues conviven en este breve pasaje la variabilidad gráfica,

---

[39] Corominas y Pascual (1992, vol. 2: 756) indican el origen noruego de la palabra y su entrada en español a través del francés.

[40] *Nuevo Tesoro Lexicográfico,* en línea: www.ntle.rae.es, consultado el 20/01/2020.

[41] Consultado a través del *Nuevo Tesoro Lexicográfico* (*ibid.*) el 20/01/20.

[42] Curell (2009: 235) observa que se mantiene la grafía original en una de las variantes formales.

testimonio de un proceso de aclimatación por adaptación fonética aún no concluido, y la explotación morfológica, propia de una etapa de integración más avanzada (Curell 2005).

Podemos destacar también el término de origen ruso *katiuscas*[43] para caracterizar un tipo de botas de montaña. Su aparición en esta revista muestra una implantación más temprana de lo que sugiere una consulta de los corpus CORDE y CDH, que documentan esta forma por primera vez en 1941.

Estos elementos nos permiten afirmar el interés que estos textos tienen no solo para estudiar las posibles interferencias del francés sino también la historia de la lengua española, en sus diversos aspectos.

4.3. LITERATURA DEL EXILIO Y MEMORIAS DE REFUGIADOS

Aludiremos igualmente a un segundo tipo de fuente escrita con amplia representación entre la producción de los exiliados. Se trata de los diarios, libros o cuadernos de memorias que muchos de ellos, con mayor o menor talento literario, redactaron en el momento del exilio o tiempo después. Además de los textos de figuras señeras como los poemas de Alberti, recogidos bajo el título *Vida bilingüe de un refugiado español en Francia (1939-1940)* en (27), los libros de Max Aub (*Diario de Djelfa*, 1944 (poesía); *Morir por cerrar los ojos*, 1944 (teatro); *Campo francés*, 1965 (novela)), o las creaciones de Manuel Valiente (*Arena y viento*), son también conocidos por los expertos en la literatura del exilio textos como el de Manuel Andújar, *Saint-Cyprien, plage... (campo de concentración)*, México, 1942, escrito en el mismo campo de Saint-Cyprien, en un cuaderno, sobre sus rodillas, durante los cien días que duró su encierro (29), o el de Jaime Espinar, *Argelès-sur-Mer: campo de concentración para españoles*, editado en Caracas en 1940 (28). Citemos también el libro de Silvia Mistral, *Éxodo. Diario de una refugiada española*, México, 1940[44].

---

[43] Del nombre plural ruso *Katjuša*, hipocorístico de *Katja* y este a su vez de *Ecaterina* (DLE, en línea, consultado el 20/01/2020). Designa, según el DLE, una bota alta para proteger del agua. El origen de este uso parece ser la opereta *Katiuska, la mujer rusa,* de Pablo Sorozábal, estrenada en Barcelona en 1931, en que la protagonista, Katiuska, salía a escena vestida con unas botas altas.

[44] Recordemos igualmente los libros de Luis Suárez (*España comienza en los Pirineos,* 1944), Celso Amieva (*La almohada de arena,* 1960), Agustí Bartra (*Cristo de los 200.000 brazos (Campo de Argelès),* 1943), Manuel García Gerpe (*Alambradas,* 1941), Eulalio Ferrer (*Entre alambradas,* 1987), entre muchos otros. V. Sicot (2008) para un corpus de literatura española nacida más específicamente de la expe-

(27) **Au revoir**,
Adiós.
Au brouillard de la France.
Au soleil de l'Espagne.
Adiós.
Au revoir.
[...]
Muchas gracias, amigos;
más que amigos, hermanos.
De quelque part muy pronto saldrá un barco,
saldrá un barco apagado.
(Rafael Alberti, *Vida bilingüe de un refugiado español en Francia*, 1939-1940).

(28) Los gendarmes fueron apareciendo y, con ellos, los primeros imperativos:
— **Allez, Allez!! ¡¡Allez!! ¡¡¡Allez!!!**
Ya no hubo júbilo:
— **Allez, Allez!**
Ya no hubo confianza.
(Jaime Espinar, *Argelès-sur-Mer*, Caracas, 1940).

(29) Cuando le propuse al responsable de la barraca que hiciéramos, con destino al Boletín, una encuesta sobre la mayor emoción íntima y política, de estas vidas que hoy son pura resistencia elemental al medio hostil, cuando aún les quedaba la posibilidad de lucha, de simple aliento, me miró como a un bicho raro, acometido de extravagancia o de "**arenitis**", según el término invalidatorio de los habitantes de St. Cyprien. (Manuel Andújar, *St Cyprien, plage...(campo de concentración)*, 1942: 99).

El fenómeno que aparece en los ejemplos (27) y (28) es el de la alternancia códica, usada con una voluntad creadora y buscando un efecto de estilo que el cambio de lengua permite subrayar: en el caso de Alberti, la despedida del país que lo ha acogido un tiempo se expresa en ambas lenguas, repitiéndose en forma de eco alternado (***Au revoir***. *Adiós* / *Adiós.* ***Au revoir***). La alternancia a veces irrumpe en la misma oración y el mismo

---

riencia concentracionaria francesa. V. también Aznar Soler y López García (2016) y la Biblioteca del Exilio de la editorial Renacimiento, dirigida por Aznar Soler.

verso, expresando un complemento en francés dentro de una estructura oracional en español, que sugiere un desgarro interior (***De quelque part*** *muy pronto saldrá un barco*).

En el ejemplo (28), el uso del francés se concentra en el estilo directo en que se reproduce el habla de los gendarmes en el paso de la frontera, que repiten obsesivamente una única palabra, rompiendo toda forma de verdadera comunicación con los refugiados. Nótese el énfasis que se marca con la repetición de los signos exclamativos y su posición tanto siguiendo la norma francesa (al final de la palabra) como española (delante y detrás de la palabra). La alternancia códica sirve aquí para expresar una barrera lingüística (y humana) impuesta a los refugiados por la autoridad francesa, representada con el uso de los imperativos.

Por último, en el pasaje (29) se ilustra un fenómeno de neologismo propio de la experiencia del internamiento en los campos de las playas francesas, donde la arena y el viento invadían a los refugiados, quienes durante muchos días vivieron a la intemperie, desprovistos de toda protección. La *arenitis*, a veces la *arenosis*, pasó a designar entre ellos, con cierto humor negro, una forma de depresión que podía llevar a la locura[45].

La literatura del exilio se escribe también en francés: Jorge Semprún, María Casares o Michel del Castillo son buena prueba de ello. De igual manera, otros refugiados menos célebres escriben sus memorias en esta lengua, puesto que terminan instalados en el país de acogida, como en el caso de Isabel Fernández (*Pauline ou l'histoire d'une intégration. De Madrid à Mazamet*, 1997), o porque realizan un esfuerzo por adaptarse desde los primeros momentos a la lengua del país en donde van a vivir. Este es el caso del testimonio de Aurelia Moyà, una adolescente de 14 años que recoge en un cuaderno durante los primeros meses del exilio sus vivencias, esforzándose en usar la lengua que había empezado a estudiar en su colegio catalán y que perfeccionará en la escuela francesa a la que asiste. *Mi vida en Francia* fue editado por un equipo de historiadoras francesas en 2017 y muestra otro aspecto del contacto de lenguas, el de las interfe-

[45] "Por «arenitis» entendíamos nosotros el síndrome que sobrevenía después de muchos e interminables días de viento. Los efectos de la «arenitis» podría resumirlos en un profundo abatimiento, con la consiguiente pérdida de esperanzas y horizontes. Todo ello se manifestaba, así al menos lo percibí yo, con el repudio de la necesaria e imprescindible alimentación y, en general, el abandono de sí mismo" (Asenjo y Ramos 2008: 82). Precisemos que no se trata del testimonio directo de un refugiado, sino de una biografía novelada a partir de testimonios reales de Domingo Malagón (pintor, ilustrador y falsificador de papeles en la clandestinidad durante su exilio en Francia).

rencias del español (y del catalán, primera lengua de la autora) sobre el francés a lo largo del proceso de aprendizaje.

4.4. Documentos de archivo del proyecto CAREXIL-FR

Dentro de las fuentes escritas, tenemos que considerar los documentos de archivo producidos por los refugiados, los cuales pueden estar custodiados tanto en archivos franceses, como españoles o de otros países. Terminaremos nuestro artículo presentando los materiales de los archivos franceses que se están estudiando en el proyecto CAREXIL-FR y dando una muestra de los fenómenos de contacto que podemos encontrar en ellos.

Se trata de una colección de cartas conservadas en el Archivo nacional francés, sede de Pierrefitte-sur-Seine, dentro del llamado "Fondo de Moscú"[46], y más concretamente en los fondos de la CAEERF (Commission d'Aide aux Enfants Espagnols Réfugiés en France), una organización privada que llevó a cabo numerosas misiones de ayuda a los refugiados españoles entre febrero de 1939, cuando se produce su llegada masiva durante la Retirada, y el verano de 1940. Su ayuda consistió esencialmente en facilitar alimentación, ropa y calzado a los miles de españoles que huyeron "con lo puesto" y se encontraron con una acogida en campos y refugios desprovistos de todo lo necesario para alojar hombres, mujeres y niños. Asimismo, facilitaron el reagrupamiento familiar y la escolarización de los niños, y ayudaron a identificar a las personas que no podían volver a España sin sufrir represalias. Son muy pocos los historiadores que se han interesado hasta la fecha por este fondo, a pesar de su gran interés[47].

---

[46] Dicho fondo agrupa un gran conjunto de documentación, reunida en su mayoría por la Direction de la Sûreté Générale (antiguo Ministerio del interior francés) entre 1900 y 1945. Durante la ocupación alemana de Francia, el gobierno nazi incautó este material, de donde podía recuperar mucha información sobre personas disidentes o posibles resistentes, y la llevó a Berlín. De allí, fue de nuevo trasladada hasta Moscú cuando el ejército rojo entra en la capital alemana. La devolución al estado francés ha sido reciente y se ha llevado a cabo en dos etapas, la primera en 1994, y la segunda en 2001. Las cartas que nos interesan se encuentran en esta segunda entrega y llevan la signatura 20010221/1 a 9.

[47] Lo menciona brevemente Maugendre (2013), y lo estudian con algo más de detalle Rodríguez Serrador (2018) y Mirón González (2019). Martínez (2020), miembro de CAREXIL-FR, le dedica un capítulo en su tesis doctoral.

CAREXIL-FR (Cartas de REpublicanos Españoles REfugiados y EXILiados en FRancia)[48] tiene por objeto la edición crítica digital[49] y el estudio sociolingüístico de estas cartas, escritas desde los campos o refugios donde fueron internados los exiliados en estos primeros meses del final de la guerra. Se trata de cartas formales de petición de auxilio, escritas en su mayoría por mujeres, en las que las firmantes toman la pluma impelidas por la necesidad, para pedir ropa de abrigo o calzado, ayuda para reunirse con sus maridos o hijos, y dejando constancia en muchos casos de su escasa familiarización con la escritura formal del género epistolar que utilizan.

El estudio de estas cartas nos permite, por consiguiente, conocer los repertorios lingüísticos disponibles entre las personas refugiadas, representativas de amplios sectores de la población española, así como de diversas regiones españolas por su múltiple procedencia. Dentro de la corriente de trabajos llamados de "manos inhábiles", estas cartas ofrecen información específica sobre cómo se solapan las variedades diastráticas y diafásicas en locutores semicultos y sobre las estrategias que utilizan para elaborar el género epistolar formal de petición. Por otro lado, estas cartas nos informan sobre la historia de la lengua española en este período, así como los primeros fenómenos de contacto que se producen en los meses que siguen la llegada de los refugiados españoles a Francia, en unas circunstancias excepcionales, como hemos expuesto en la introducción de este artículo.

Consideraremos tres cartas de este fondo que presentan interés por el tipo de fenómenos de contacto que documentan. Las cartas de las refugiadas están, en su gran mayoría, escritas en español. En muchos casos, solo la toponimia aparece en francés, y con frecuencia, esta aparece deformada por no resultarles habitual a las autoras de las cartas.

---

[48] CAREXIL-FR (https://carexil.univ-paris8.fr/, López Izquierdo (coord.)) es un proyecto creado por el "Atelier de Romanités Numériques" de la Universidad de París 8 (Laboratoire d'Études Romanes), en colaboración con el Archivo nacional francés (Archives nationales, Pierrefitte-sur-Seine). Colaboran en él investigadores de varias disciplinas: lingüistas, sociolingüistas, historiadores, archivistas, cartógrafos y especialistas de humanidades digitales. Para el estudio de las características lingüísticas de las cartas, v. López Izquierdo (en prensa).

[49] La labor de edición digital, anotación TEI-XML y análisis se está llevando a cabo a través de la plataforma TEITOK, creada por Maarten Janssen en 2014 (v. Janssen 2016). En ella se pueden visualizar los textos en varios formatos (transcripción paleográfica, normalizada y facsímil), así como realizar búsquedas por medio de una sintaxis CQL (Corpus WorkBench Query Language).

La primera carta que consideramos (30) fue escrita por la refugiada María Verdaguer y ofrece un amplio abanico de fenómenos interesantes desde el punto de vista de la variación lingüística, a través de los cuales se ilustra el sociolecto bajo de la autora. En la transcripción que ofrecemos, conservamos todas las particularidades gráficas y tipográficas del original[50]. En lo que se refiere a los fenómenos de contacto, solo encontramos presencia de interferencias en los elementos periféricos, a saber: el título de la destinataria (*Mme*), el nombre de la comisión a quien se pide ayuda (aunque una parte del nombre ha sido hispanizada y la segunda muestra diversas anomalías gráficas: *Comite de ayuda los* ***enfants Refujie Espagnol***) y, por último, el topónimo del lugar desde el que escribe.

Las secuencias que transcribimos entre corchetes [...] han sido añadidas por otra mano, sin duda uno de los colaboradores de la CAEERF, que indica en francés la fecha en que se ha atendido la petición (*fait le 29/4/40)* o da indicaciones sobre las personas necesitadas (*1 fille 13 ans*...).

(30) Carta de María Verdaguer a Renée de Monbrison

[36]
[**fait le**
29/4/40]
Mme Renée de Monbrison
Paris

Apreciabl. Señora: Me alegraria que el recibo de
estas cuatro letras, fuesen comprendidas como yo deseo.
Señora me encuentro refujiada del 1. de Febrero del
año 1939, osea despues de la derrota de España, hemos pasado
este tiempo con ropa y calzado, que nos dieron gracias alas buenas
personas, pero Vd. comprendera que todo tiene ahora lo tenemos
todo roto, y me encuentro con los niños desnudos y descalzos,
Señora hace tiempo que estaba enterada del Comite de ayuda
los **enfants Refujie Espagnol**, pero hemos pasado como hemos
podido por no tener de molestarle pero me encuentra ahora en
una situacion muy apurada si Vd. pudiera hacer algo le
agradeceria mucho, tengo una hija de treze años un hijo de diez mi
madre de sesenta cuatro años, y todos sin ropa no sabiendo
que ponerlos asi es que si Vd. puede ayudarme en algo le

[50] El facsímil de esta carta, así como de las otras cartas citadas aquí, puede consultarse en línea: https://carexil.univ-paris8.fr/.

agradeceria de todo corazon.
Sin mas por hoy se depida una necesitada
de Vd. y espero que si puede me ayudara
María Verdaguer

[1 fille 13 ans
1 fils 10 ans
la mère
la gd. mère]
[à envoyer]

Mi direccion
Maria Verdaguer Llumá
Vda Farrand
Naucelle
(Aveyron)
Naucelle 24 - 4 - 1940
(CAREXIL_4_140_036).

La carta de Margarita Ruiz (31) presenta un caso de conservación de la forma francesa para el término *Maternité.* Este nombre común recibe un tratamiento parecido al del topónimo o al nombre propio de institución de la carta anterior, pues designa un lugar específico. Ha de destacarse el empleo de la mayúscula que puede estar reflejando el estatuto cercano al nombre propio que la autora otorga a este sustantivo, por lo que decide conservarlo en francés.

(31) Carta de Margarita Anglada de Ruiz a Renée de Monbrison
[266]
Ceilhes 27-1-1940
Madame de Monbrison:

Respetable y distinguida Señora:
Nuestros humildes renglones sirven en primer
lugar para saludarla, y en segundo para
pedirle un fabor.
Le ruego perdone nuestro atrevimien-
to; mas la necesidad despues de un año de
exiladas en buestra Hospitalaria patria nos
obliga á molestarla, y con todo el dolor de
madres que vemos á nuestros tiernos hijitos,

carecer de lo que en ese tiempo de frio, les
hace falta para cubrir sus cuerpecitos. Y
no dudando ni un momento de su
humanitario corazón, le rogamos que si esta en su
mano el poderlo hacer, nos mande algo
para nuestros niños. Sobre todo si nos puede
mandar zapatitos, pues no los podemos
poner al suelo porque no tienen.
Mi nena, Margarita Ruiz Anglada
de 10 meses de edad, nacida en la **Maternite**
de Montpellier, el dia 7 - de Abril 1939.
Y el niño:
Agustin Passiego Perez de 15 meses de
edad, hijo de Victoria Perez. refugiados
en Ceilhes de Roqueredonde
(Herault)
Sin otro particular por hoy, y no
queriendo molestar mas su atención, me
despido de usted con un cariñoso saludo
S.A.S.
Margarita Anglada de Ruiz
(CAREXIL_6_229_266)

La carta de Anita Ferreiro, que reproducimos parcialmente en (32), presenta igualmente un caso de interferencia léxica, esta vez con el uso de la palabra *locacion*, adaptación fonética de la palabra francesa *allocation*, con una aféresis que se explica por su entrada por vía oral, lo que provoca una silabación distinta en la forma hispanizada: *l'allocation* > *la location* > *la locación*. Se trata de la subvención que el estado francés pagaba a las familias refugiadas con hijos cuando el marido se había incorporado al mercado de trabajo francés, es decir, estamos ante un sustantivo referido a una realidad sociocultural específica del entorno en que se encuentran los refugiados. Algo similar ocurre en la carta de Carmencita Ron en (33), donde la expresión francesa *père Noël* se traduce para el primer término (*Padre*), pero no para el segundo, que se identifica con un nombre propio.

(32) Carta de Anita Ferreiro a la CAEERF
[...] Me dirijo a Vds para exponerles mi situacion en esta 1ª
me encuentro proxima a dar aluz a mediados de Mayo
y asta la fecha no tengo hecho ni un pañal ni creo facil

poder hacerselo yo tengo dos hijas de doce y 12 y 10 años respeztibamente se nos a terminado la **locacion**, mi marido se encuentra en Toulouse trabajando en el Hotel Victoria fregando platos [...].
(CAREXIL_4_140_069).

(33) Carta de Carmencita Ron a Mrs Wood
Ya le dije que en es España yo escribia a los Reyes Magos para pedirles los juguetes, y luego mi mamá les enviava la carta, pero aqui mi mamá esta enferma y además me dice que no conoce al **Padre Noel** por eso no puede mandarle mi carta.
(CAREXIL_4_140_112).

Estos ejemplos escogidos son representativos del tipo de fenómenos de contacto que vamos a encontrar en las cartas de las refugiadas. Se trata de préstamos léxicos incipientes, limitados a sustantivos de referencia única, como los nombres propios de persona, institución o lugar, u otros nombres comunes que se recategorizan como topónimos (*Maternité*), o que designan realidades específicas del entorno sociocultural de la L2 (*locacion*). Estaríamos en el nivel más bajo de la jerarquía del préstamo según la intensidad del contacto, siguiendo la propuesta de Thomason y Kaufman (1988: 74) (fig. 1), y en el extremo más a la izquierda de las jerarquías propuestas por Matras (2009) y Backus y Verschik (2012) (fig. 2), donde la izquierda indica mayor probabilidad de réplica en otra lengua[51].

[51] "The more an element is located towards the specific end of this continuum, the more copiable it is, because there is unlikely to be a native element that matches its semantics completely" (Backus y Verschik 2012: 139).

intensidad del contacto		
-		
1	préstamos léxicos	palabras léxicas
2	préstamos estructurales leves	palabras funcionales, rasgos fonológicos menores, rasgos léxico semánticos.
3	préstamo estructural más importante	adposiciones, morfología léxica, fonemas
4	préstamo estructural moderado	orden de palabras, rasgos fonológicos distintivos, morfología flexiva
5	préstamo estructural fuerte	cambio de tipo lingüístico, cambios fonéticos
+		

Fig. 1. Jerarquías de préstamos según intensidad del contacto (adaptado de Thomason y Kaufman 1988)

palabras léxicas > palabras funcionales
vocabulario periférico > vocabulario central
referente único > referente genérico
nombres > -nombres

Fig. 2. Jerarquías de réplica (Matras 2009, Backus y Verschik 2012)

Esta baja incidencia del contacto se explica por la llegada reciente de los exiliados en el momento en el que escriben las cartas, que puede oscilar entre unas semanas y un año o año y medio, así como por las condiciones de su acogida en Francia, que suelen agrupar o incluso aislar a las comunidades de refugiados de la población francesa. Por supuesto, hay muchas excepciones (familias alojadas en casas francesas, niños escolarizados al poco de su llegada, situaciones de vivienda y laborales diversas...) y es necesario continuar el trabajo de edición y estudio de estas cartas para comprender cómo va modificándose y ampliándose el repertorio lingüístico de los exiliados, según sus diversas situaciones, desde la etapa que se documenta en estas primeras cartas hasta el estadio que ilustran los testimonios orales analizados en las secciones precedentes, muchos años después, donde los fenómenos de contacto son mucho más frecuentes y variados.

Esperamos haber mostrado, además del amplio espectro de testimonios que pueden ayudarnos a mejorar nuestro conocimiento sobre las trayectorias lingüísticas de los exiliados republicanos en Francia, el interés que su estudio representa para el conocimiento de la historia de la lengua española, de la sociolingüística histórica y de los estudios sobre contacto de lenguas. En este último ámbito, el estudio combinado de las diferentes fuentes que hemos presentado debe permitirnos trazar el desarrollo del proceso del contacto a lo largo de los años para esta comunidad de hablantes, desde las primeras etapas del contacto, en las cartas escritas por los refugiados en 1939 y 1940, hasta los testimonios orales recogidos por los historiadores 50 años después. A la vez, consideramos necesario continuar colectando y repertoriando nuevas fuentes con el fin de completar y preservar los materiales disponibles para el estudio de esta época fundamental de la historia de España.

BIBLIOGRAFÍA

REPOSITORIOS

ARCA: Arxiu de Revistes Catalanes Antigues: https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/inicio/inicio.do (consultado 7-II-2020).

Arxiu històric de Barcelona, Fons Orals: http://ajuntament.barcelona.cat/arxiumunicipal/arxiuhistoric/ca/fons-orals (consultado 7-II-2020).

Biblioteca virtual de prensa histórica, Ministerio de Cultura (España): https://prensahistorica.mcu.es/es/inicio/inicio.do (consultado 7-II-2020).

CAREXIL-FR (Cartas de REpublicanos Españoles REfugiados y EXILiados en FRancia), Atelier Romanités Numériques, Université Paris 8: https://carexil.univ-paris8.fr/ (consultado 7-II-2020).

CDH, RAE: https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/cdh (consultado 7-II-2020).

CORDE, RAE: http://corpus.rae.es/cordenet.html (consultado 7-II-2020).

Fundación Pablo Iglesias. Colección exilio (Biblioteca virtual Miguel de Cervantes): http://www.cervantesvirtual.com/portales/fundacion_pablo_iglesias/ (consultado 7-II-2020).

Gallica, Bibliothèque Nationale (Francia): https://gallica.bnf.fr/html/und/presse-et-revues/presse-et-revues (consultado 7-II-2020).

L'Argonnaute, Bibliothèque La Contemporaine, Université Paris Nanterre: https://argonnaute.parisnanterre.fr/ (consultado 7-II-2020).
Presse locale ancienne, Bibliothèque Nationale (France): http://presse localeancienne.bnf.fr/ark:/12148/cb32771364m (consultado 7-II-2020).
Proyectos exiliad@s: https://www.exiliadosrepublicanos.info/es/proyecto (consultado 7-II-2020).
UNED, Madrid, Migraciones y exilios. El exilio español: https://canal.uned.es/series/5a6f2296b1111f2a3a8b4569 (consultado 7-II-2020).

FILMOGRAFÍA

Alted, Alicia (coord.): *Exilios. Los refugiados españoles en el mediodía de Francia* (documental). Madrid: UNED, 1994, https://canal. uned.es/video/5a6f2296b1111f2a3a8b456a (consultado 7-II-2020).
— (coord.): *Exodo, acogida y campos (documental).* Madrid: UNED, 1996, https://canal.uned.es/video/5a6f1216b1111ff1528b467f (consultado 7-II-2020).
Bermejo, Benito (coord.): *Españoles en la tormenta (1940-1945)*. Madrid: UNED, 2003-2004.
1. *El exilio ordinario*: https://canal.uned.es/video/5a6f229ab1111f2a3a8b4583 (consultado 7-II-2020).
2. *Los campos de la muerte*: https://canal.uned.es/video/5a6f229ab1111f2a3a8b4583 (consultado 7-II-2020).
3. *Resistencia en Francia. El maquis*: https://canal.uned.es/video/5a6f229fb1111f2a3a8b45ba (consultado 7-II-2020).
4. *Resistencia en Francia. Guerrilla urbana*: https://canal.uned.es/video/5a6f229eb1111f2a3a8b45b1 (consultado 7-II-2020).
5. *Oradour: pueblo mártir*: https://canal.uned.es/video/ 5a6f229eb1111f2a3a8b45b1 (consultado 7-II-2020).

FUENTES LITERARIAS Y TESTIMONIOS ESCRITOS

Alberti, Rafael: *Coplas de Juan Panadero (1949-1977). Vida bilingüe de un refugiado español en Francia (1939-1940).* Madrid: Ed. Mayoría, 1977.
Andújar, Manuel: *Saint-Cyprien plage... (campo de concentración).* México: Cuadernos del destierro, 1942.
Asenjo, Mariano/ Ramos, Victoria: *Malagon. Autobiografia de un falsificador*. Madrid: El Viejo Topo, 2008.
Aub, Max: *Diario de Djerba con seis fotografías*. México: Unión distribuidora de editores, 1944.

— *Morir por cerrar los ojos*. México: Ediciones Tezontle, 1944.
— *Campo francés* (*Laberinto español*). París: Ediciones Ruedo Ibérico, 1965.
Espinar, Jaime: *Argelès-sur-Mer (campo de concentración para españoles).* Caracas: Editorial Elite, 1940.
Fernández, Isabel: *Pauline ou l'histoire d'une intégration. De Madrid à Mazamet*. Mazamet: Sud 81, 1997.
Mistral, Silvia: *Éxodo. Diario de una refugiada española.* México: Minerva, 1940.
Moyà-Freire, Aurelia: *Ma vie en France*. Editado por Rose Duroux, Célia Keren, y Danielle Corrado. Toulouse: Presses Universitaires du Midi, 2017.
Valiente, Manuel: *Arena y viento. Poèmes espagnols de Juan de Pena.* Perpignan: Imprimerie Labau et Viers, 1949 [reed. con 15 grabados del autor, Barcelona: Gràfics el Tinell, 1973].

ESTUDIOS

Adámez Castro, Guadalupe: «"Written Barracks". On the Production and Circulation of Newsletters in the Internment Camps of South-west France», *The European Journal of Life Writing*, VII (2018), pp. 90-110.
Alted, Alicia: *La voz de los vencidos: el exilio republicano de 1939*. Madrid: Aguilar, 2005.
André-Poyaud, Isabelle/ Miret, Naïk/ Kotlok, Nathalie: *La population espagnole en France. Etude statistique des résultats du RGP de 1999*. MIGRINTER/ CNRS, 2004, https://halshs.archives-ouvertes.fr/ halshs-00183786 (consultado 7-II-2020).
Aznar Soler, Manuel/ López García, José-Ramón: *Diccionario biobibliográfico de los escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939*. Sevilla: Renacimiento, 2016, 4 vols.
Backus, Ad/ Verschik, Anna: «Copiability of (Bound) Morphology», en: Johanson, Lars/ Robbeets, Martine (eds.): *Copies versus Cognates in Bound Morphology*. Leiden/ Boston: Brill, 2012, pp. 123-149.
Belenguer Mercadé, Elisenda: *Neus Català. Memoria i lluita*. Barcelona: Fundación Pere Ardiaga, 2006, http://comunistes.cat/pdf/llibreneus catala. pdf (consultado 7-II-2020).
Corominas, Joan/ Pascual, José Antonio: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1992, 6 vols.
Curell Aguilà, Clara: *Contribución al estudio de la interferencia lingüística. Los galicismos en el español contemporáneo.* Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2005.

— *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo.* Estrasburgo: ELIPHI, 2009.
Dreyfus-Armand, Geneviève: «La presse de l'exil espagnol de 1939», *Exils et migrations ibériques au XXe siècle*, vol. 1, n.º 1 (1992), pp. 86-106, https://www.persee.fr/doc/emixx_1245-2300_1992_num_1_1_963 (consultado 7-II-2020).
— *L'Émigration politique espagnole en France au travers de sa presse, 1939-1975*, (Tesis de doctorado), 1994, 2 vols., https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01636618 (consultado 7-II-2020).
— «La constitution de la colonie espagnole en France», *Hommes et migrations,* 1184 (feb. 1995), pp. 6-12, https://doi.org/10.3406/homig.1995.2385 (consultado 7-II-2020).
— «L'accueil des républicains espagnols en France: entre exclusion et utilisation. 1936-1940», *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, 44, 1 (1996) pp. 36-41, https://www.persee.fr/doc/mat_0769-3206_1996_num_44_1_ 403052 (consultado 7-II-2020).
— *L'Exil des républicains espagnols en France. De la Guerre civile à la mort de Franco*. Paris: Albin Michel, 1999.
Dreyfus-Armand, Geneviève/ Martinez-Maler, Odette: *L'Espagne, passion française. 1936-1975. Guerre, exile, solidarités.* Paris: Les Arènes, 2015.
Estrade, Paul: *El trabajo forzado de los españoles en la Francia de Vichy. Los grupos de trabajadores extranjeros en Corrèze (1940-1944)*. Madrid: UNED, 2016.
Fraser, Ronald: *Blood of Spain. An Oral History of the Spanish Civil War*. London: Vintage Digital, 2012 [1979] (traducción española: *Recuérdalo tú y recuérdalo a otros. Historia oral de la guerra civil española*. Barcelona: Crítica, 1979).
Girard, Alain/ Charbit, Yves/ Lamy, Marie-Laurence: «Attitudes des Français à l'égard de l'immigration étrangère. Nouvelle enquête d'opinion», *Population,* 6 (1974), pp. 1015-1069.
Grevisse, Maurice/Goosse, André: *Le bon usage de la langue française,* Paris/ Louvain-la-Neuve: Duculot, 2008.
Hermet, Guy: *Les Espagnols en France. Immigration et culture*. Paris: Éditions ouvrières, 1967.
Janssen, Maarten (2016): «TEITOK: Text-faithful Annotated Corpora», en: *Proceedings of the 10th International Conference on Language Resources and Evaluation*. Portorož, Slovenia, www.lrec-conf.org/proceedings/lrec 2016/pdf/651_Paper.pdf (consultado 7-II-2020).
Lagarde, Christian: *Le parler 'melandjao' des immigrés de langue espagnole en Roussillon.* Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 1996.

Lestrade, Brigitte: «L'immigration espagnole en France et en Allemagne de 1960 à 1973: un modèle d'intégration?», en: Gouazé, Serge/ Prat-Erkert, Cécile/ Salles, Anne (eds.): *Les enjeux démographiques en France et en Allemagne: réalités et conséquences.* Villeneuve d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 2017, pp. 209-234, http://books.openedition. org/septentrion/16045 (consultado 7-II-2020).

Lillo, Natacha: *La Petite Espagne de la Plaine- Saint-Denis, 1900-1980*. Paris: Autrement, 2004.

— (dir.): *Histoire des immigrations en Ile-de-France de 1830 à nos jours*. Paris: Editions Publibook, 2012.

López Izquierdo, Marta: «"En estas pobres letras". Formes et formules discursives dans les lettres d'exilées espagnoles en France (1939-1940)», *Pandora,*(2020), en prensa.

Martínez, Alba: «Madres, trabajadoras y antifascistas. Significar la identidad de refugiada española en Francia, 1939-1940», en: Camps, Christian/ Sagnes-Alem, Nathalie (dirs.): *Les camps de réfugiés espagnols en France: 1939-1945*. Éditions du Mont: Béziers, 2019, pp. 224-238.

— *Las experiencias de las mujeres españolas refugiadas en Francia, 1939-1978. La construcción de la identidad de refugiada política*. Tesis de doctorado, Université Paris 8/ Universidad de Granada, 2020.

Matras, Yaron: *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

Maugendre, Maëlle: *Les réfugiées espagnoles en France (1939-1942): des femmes entre assujettissements et résistances*. Tesis de doctorado, Université Toulouse-Jean Jaurès, 2013.

Mirón González, Rubén: *Asistencia y condiciones sociosanitarias de los exiliados españoles en el sur de Francia, 1936-1945*. Madrid: Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar social, 2019.

Payratò, Lluís: *La interfèrencia lingüistica. Comentaris català-castellà.* Barcelona: Curial/ Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.

RAE/ ASALE: *DLE, Diccionario de la Lengua Española*. https://dle.rae.es/ (consultado 7-II-2020).

RAE: *Nuevo Tesoro Lexicógrafico*. www.ntle.rae.es (consultado 7-II-2020).

Rey, Alain: *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Le Robert, 2019, 3 vols., 5ª ed.

Rodríguez Serrador, Sofía: «Dear Matilde: Letters from the Refugee Camps», *Naçao e Defesa*, 149 (2018): 54-68.

Salaün, Serge: «Éducation et culture dans les camps de réfugiés», en: Villegas, Jean Claude (ed.): *Les camps de réfugiés espagnols en France, 1939*. Nanterre/ Dijon: BDIC/ Université de Bourgogne, 1985, pp. 117-124.

Sicot, Bernard: «Literatura española y campos franceses de internamiento. Corpus razonado (e incluso)», *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 3 (automne 2008), http://journals.openedition.org/ccec/2473; DOI : 10.4000/ ccec.2473 (consultado 7-II-2020).

Taboada-Leonetti, Isabelle/ Guillon, Michelle: *Les immigrés des beaux quartiers: la communauté espagnole du XVI^e^ arrondissement*. Paris: CIEMIE, L'Harmattan, 1987.

Thomason, Sarah Grey/ Kaufman, Terrence: *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley/ London: University of California Press, 1988.

TLFi, Trésor de la Langue Française Informatisé. ATILF-CNRS, Université de Lorraine, http://www.atilf.fr/tlfi (consultado 7-II-2020).

Tuban, Grégory: *Camps d'étrangers: le contrôle des réfugiés venus d'Espagne, 1939-1944*. Paris: Nouveau Monde éditions, 2018.

Villegas, Jean-Claude (ed.): *Plages de l'exil. Les camps de réfugies espagnols en France, 1939*. Nanterre/ Dijon: BDIC/ Université de Bourgogne, 1985.

— *Écrits d'exil. Barraca et Desde el Rosellón.* Sète: NPL Éditeur, 2008.